



STHEFANI TECHERA

TRADUCTORA E INTÉRPRETE
EN>ES<>PT




MÁSTER EN DIPLOMACIA Y
NEGOCIOS INTERNACIONALES

LICENCIADA EN RELACIONES
INTERNACIONALES

CONTACTOS

 sthefani_techera@hotmail.com
fonstraduccion@gmail.com

 www.fonstraduccion.com

   +598 98 94 19 68

 sthefani-techera-translator



PERFIL

Soy Traductora e Intérprete en las combinaciones lingüísticas EN>ES<>PT. Además, soy Máster en Diplomacia y Negocios Internacionales y Licenciada en Relaciones Internacionales.

Me considero una entusiasta del emprendedurismo, curiosa y proactiva, apasionada por los idiomas y las diferentes culturas, así como los distintos ambientes de negocios.

EXPERIENCIA

 **TRADUCTORA E INTÉRPRETE - EN>ES<>PT**
FONS TRADUCCIONES | AGO 2016-ACTUALIDAD

- Prestación de servicios de traducción pública, así como localización web y mobile, traducciones de textos técnicos y académicos.
- Especialización en Traducción Audiovisual (subtitulado y doblaje), además de locución de videos en los tres idiomas.
- Revisión, edición y corrección de textos.
- Interpretación simultánea de conferencias, Interpretación remota e Interpretación consecutiva de congresos y reuniones.

 **ASISTENTE COMERCIAL**
MARFRIG GROUP | FEB 2020-SET 2020

- Seguimiento de ventas a diversos mercados, gestión de los datos relativos y atención a consultas de clientes.

 **ASISTENTE DE INTELIGENCIA COMPETITIVA**
**URUGUAY XXI - AGENCIA DE PROMOCIÓN
DE INVERSIONES Y EXPORTACIONES | FEB 2016-ENE 2020**

- Elaboración de datos estadísticos, informes y fichas sectoriales y de mercados, así como estudios de oportunidades de negocios.
- Organización de presentaciones, talleres y eventos de capacitación a empresarios, diplomáticos y estudiantes.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

- **CTPU** - Colegio de Traductores Públicos del Uruguay
- **ABRATES** - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes
- **SINTRA** - Sindicato Nacional dos Tradutores

FORMACIÓN ACADÉMICA

 **TRADUCTORA PÚBLICA ES <>PT**
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA | 2012 - 2015

 **LICENCIADA EN RELACIONES INTERNACIONALES**
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA | 2012 - 2015

 **MÁSTER EN DIPLOMACIA Y NEGOCIOS INTERNACIONALES**
EBES-ESCUELA BUSINESS ESPAÑA | 2016 - 2017



11/2013 - II Jornada del Estado del Arte de la Terminología y la Neología en el Uruguay, diez años después...", Red Temática Interdisciplinaria de Terminología, UdelaR.

08-09/2015 - Ciclo de Conferencias "La Traducción en Naciones Unidas", Coordinación de Traductorado Público, Facultad de Derecho, UdelaR.

10/2015 - Participación en calidad de ponente en las Jornadas 2015 de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UdelaR.

10/2015 - Curso de Etiqueta y Protocolo, Ateneo de Montevideo.

02/2016 - Curso "Business English", EBES - Escuela Business España.

04/2016 - "La fraseología especializada y sus interfaces", UFRGS.

11/2016 - Taller "Laboratorio de Traducción Audiovisual", UFRGS.

09/2017 - II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CTPU.

02/2018 - Curso de Educación Permanente "Formación y entrenamiento en herramientas multidisciplinares para el servicio exterior", UdelaR.

06/2018 - 9º Congresso Internacional de Tradução e Interpretação, ABRATES.

08/2018 - Curso "Nuevas tendencias en Tratados Comerciales", BID.

10/2018 - Curso "Tradução para Dublagem", Natália Estrella, ESTRADA.

05/2019 - Course on Trade and Gender, UNCTAD.

05/2019 - Webinar "Traducción y accesibilidad", Rosana Famularo, FIT-Latam.

06/2019 - Webinar "Estrategias de marketing digital para Traductores", Olga Jęczmyk, FIT-Latam.

10/2019 - Seminar on Import-Export of Food, Food Inspection and Food Safety for Developing Countries, CNRIFFI (Beijing, China).

03-09/2020 - Oficina de Interpretação Simultânea, Cabine ITC.

07/2020 - Webinar "Incorporar la interpretación simultánea remota a la práctica profesional", FIT-Latam, AATI, CONALTI.

09/2020 - Course "Translation Quality Management", National Research Tomsk State University.

09/2020 - Curso "Corrección, estilo y variaciones de la lengua española", Universitat Autònoma de Barcelona.

09-12/2020 - Curso de Locución, Escuela CARNE.



HERRAMIENTAS



IDIOMAS



- Paquete de Microsoft Office
- Outlook; CRM
- Prezi; Infogram; Adobe
- Trade Map; Mac Map; Penta Transaction
- UnctadStat; Comtrade; WITS
- SDL Trados; Wordfast; OmegaT
- Subtitle Workshop; Aegisub
- Sublime Text
- Phyton (aprendiendo)
- Español (nativo)
- Portugués (nativo; Certificación CELPE-BRAS Avanzado Superior)
- Inglés (ANGLIA Examination on Business English; IELTS Band 7.5)
- Francés (básico)
- Chino mandarín tradicional (aprendiendo)